



**Parc del Pirineu català**

## **CAHIER DES CHARGES**

Projet : Traduction mensuelle de textes français en anglais, espagnol et catalan pour le site *letrainjaune.fr*  
**(2024 – 2026)**

---

## CONTEXTE DE L'OPERATION

---

### ❖ Le territoire du Parc naturel régional

Le Parc naturel régional des Pyrénées catalanes comprend 64 communes, s'étendant sur un territoire de montagne de 300 m d'altitude à 2921 m au sommet du Carlit. C'est un territoire rural au patrimoine remarquable au sein duquel les acteurs locaux s'organisent autour d'un projet structurant pour l'avenir.

Le Syndicat mixte du Parc naturel régional, organisme public de gestion et de mise en œuvre de la Charte de territoire, a pour mission la protection et la valorisation du patrimoine naturel et culturel, l'aménagement, le développement économique et social du territoire, l'accueil et l'information du public.

### ❖ Le contexte en lien avec la mission confiée

Le Train Jaune est une ligne ferroviaire construite en 1910 sur près de 63 km entre Villefranche-de-Conflent et Latour-de-Carol dans les Pyrénées-Orientales (66). Acteur du désenclavement de la montagne catalane à l'époque de sa construction, le train devient au fil des années un service plus touristique et dans les années 1910, sa pérennité est remise en question.

En 2016, la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée mène une grande concertation pour définir sa **politique de développement ferroviaire** à long terme. A l'issue de cette concertation, un comité de pilotage est formé, il est constitué d'une commission ferroviaire (gestion technique, piloté par la SNCF) et d'une commission territoriale (piloté par le PNRPC, sa mission est de faire remonter les besoins du territoire auprès du comité de pilotage).

Dans le cadre de la commission territoriale, le Parc naturel régional des Pyrénées-catalanes mène donc depuis 2017 des projets de valorisation de la ligne centenaire.

---

## 1. PRESENTATION DU PROJET:

### ❖ Description générale du projet

Le Train Jaune est un site touristique emblématique du territoire des Pyrénées-Catalanes. Toutefois, bien que celui-ci soit emprunté par de nombreux touristes

tous les ans, le vieillissement de son infrastructure ainsi que le manque de communication à destination des usagers de la ligne nuisent à l'efficacité de son exploitation.

En 2020 est lancé le projet de création d'une « plateforme numérique », d'un site internet, consacré au Train Jaune. Après près de deux ans de travail, le site *letrainjaune.fr* sera finalement **mis en ligne en janvier 2022**. La traduction initiale du site dans les 3 langues citées a été menée en 2023.

### **Les objectifs du projet**

Dès le lancement du projet, l'objectif est de rassembler sur un même site l'ensemble des informations relatives au Train Jaune et utiles à la fois pour les habitants usagers réguliers du train et pour les touristiques de passage sur le territoire :

- Information usagers.
- Informations touristiques.
- Informations sur l'ensemble des gares et haltes.
- Sites touristiques autour des gares.
- Informations pour se déplacer sur le territoire et vers le territoire.

## **2. OBJET DE LA MISSION / DU MARCHE**

***Le présent cahier des charges concerne un marché à bons de commande pour la prestation suivante :***

Traduction de textes français en anglais, espagnol et catalan pour le site *letrainjaune.fr*

### **1. DESCRIPTION DE LA PRESTATION ATTENDUE**

#### **A - MISSION : TRADUCTION DE TEXTES FRANÇAIS EN ANGLAIS, ESPAGNOL ET CATALAN POUR LE SITE LETRAINJAUNE.FR**

##### **A.1. DESCRIPTION DE LA MISSION**

###### **a. Lieu d'intervention**

Locaux du prestataire.

###### **b. Public visé.**

Tout public.

###### **c. Contraintes techniques.**

Cahier des charges -

3/10

Traduction mensuelle de textes français en anglais, espagnol et catalan pour le site *letrainjaune.fr*  
(2024 – 2026)

Il sera demandé au prestataire de traduire mensuellement des textes français provenant du site *letrainjaune.fr* en anglais, espagnol et catalan. Ces textes correspondent à des articles de contenus d'actualité, produits de manière ponctuelle sur le site (environ deux articles par mois).

Un article contenant, en moyenne, 1300 caractères.

Les articles seront transmis au prestataire pour traduction au fur et à mesure de leur rédaction.

#### **d. Organisation logistique et technique**

Le PNR transmettra les texte source à traduire au prestataire sous format Document HTML (mise à disposition sur un CLOUD partagé).

#### **e. Format attendu.**

Format texte (Document HTML).

#### **f. Calendrier et délai d'exécution**

La traduction des textes devra être achevée **dans un délai de 7 jours** suivant l'envoi du document source.

Si transmission de textes plus importante (transmission de plus de deux textes en une fois), ce délai pourra être **allongé à 20 jours**.

## **A.2. ORGANISATION ET SUIVI DE LA MISSION**

### **a. Rôle du prestataire**

Le prestataire s'engage à effectuer les traductions dans les délais impartis.

Il sera demandé au prestataire :

- De fournir au Parc naturel régional le coût de traduction au mot.
- De s'engager à un maintien des tarifs sur les 3 ans à venir à compter du lancement de la mission.
- De décrire des missions/expériences similaires.

### **b. Rôle du Syndicat mixte du Parc**

Le PNR s'engage à remettre au prestataire les textes à traduire sous format Document HTML et à lui communiquer l'ensemble des informations dont il aurait besoin pour effectuer sa mission.

Le PNR commandera à mesure les traductions à effectuer par bons de commande, en respectant l'enveloppe budgétaire globale dédiée à cette action (CODE EVA 22TJAUNE).

### **c. Documents remis au prestataire**

- Textes à traduire (Document HTML).

### **d. Méthodologie de travail**

A chaque rédaction d'un nouvel article sur le site *letrainjaune.fr* :

- Jour J : Envoi des textes au prestataire (dépôt sur un CLOUD partagé avec notification par mail).
- Jour J+1 : Rendez-vous téléphonique éventuel
- Jour J+7 : Livraison du / des textes traduits par le prestataire (dépôt sur le CLOUD partagé).
- Jour J+8 : Rendez-vous téléphonique éventuel entre le prestataire et le PNR pour finalisation.

Il sera demandé au prestataire d'établir la facturation de manière trimestrielle, au prorata du nombre de textes traduits (sur une moyenne de 1300 caractères/textes, supplément par mots à appliquer si dépassement important).

### **A.3. PRESTATION ATTENDUE.**

Traduction de textes français (1300 caractères/textes environ) en anglais, espagnol et catalan.

## **2. MODALITES DU MARCHE**

### **2.1. Organisation du marché**

Le présent marché comporte 3 lots distincts :

- Lot 1 : Traduction des textes en anglais.
- Lot 2 : Traduction des textes en espagnol.
- Lot 3 : Traduction des textes en catalan.

Dans la réponse formulée, il sera demandé au prestataire de se positionner soit sur un soit sur plusieurs des trois lots.

Cahier des charges -

5/10

Traduction mensuelle de textes français en anglais, espagnol et catalan pour le site *letrainjaune.fr*  
(2024 – 2026)

## **2.2. Propriétés des données et droits d'auteur**

Le prestataire s'engage à n'utiliser les textes transmis que dans le cadre strict de sa mission de traduction.

## **2.3. Enveloppe budgétaire prévisionnelle**

La traduction de textes pour le site *letrainjaune.fr* étant incluse dans un ensemble d'actions engagées dans le cadre de la programmation budgétaire du Parc naturel régional des Pyrénées-catalanes, le budget y étant consacré en est limité.

## **2.4. Livrables attendus**

Traduction de 89 textes français en anglais, espagnol et catalan. Environ deux textes par mois, 1300 caractères / textes.

## **2.5. Attendus dans la réponse des candidats**

- Prix de la prestation.
- Méthodologie et Délais.

La date limite de dépôt des dossiers est fixée au 06/10/2023 à midi.

## **3. CRITERES DE SELECTION**

1- Prix de la prestation.

**Critère = 80%.**

2- Méthodologie et Respect des délais impartis.

**Critère = 20%.**

**Pour acceptation du cahier des charges,**

**Le candidat, le**

**Bordereau de prix**

Cahier des charges -

Traduction mensuelle de textes français en anglais, espagnol et catalan pour le site *letrainjaune.fr*  
(2024 – 2026)

Langue traduite	Prix ttc pour 1 texte (environ 1300 caractères / textes).	Option ttc mot supplémentaire
Lot 1 Anglais		
Lot 2 Espagnol		
Lot 3 Catalan		

Lu et approuvé

le

, à

Cachet

Signature